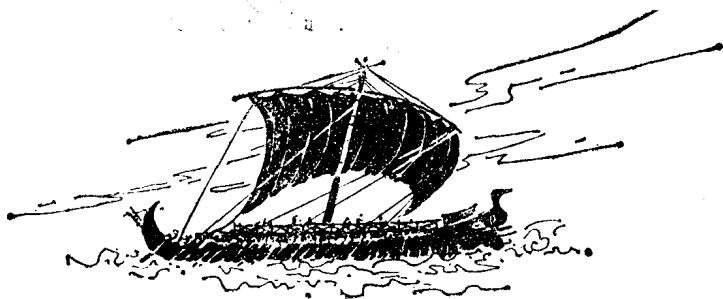


古希腊罗马神话

(法) 安德烈·马斯本 著

梁启炎 译





古 希 腊 罗 马 神 话

〔法〕安德烈·马斯本 著

梁 启 炎 译



广东人民出版社

古希腊罗马神话

〔法〕安德烈·马斯本 著

梁 启 炎 译

广东人民出版社出版

广东省新华书店发行

广东新华印刷厂印刷

787×1092毫米32开本 3.5印张 52,000字

1983年4月第1版 1983年4月第1次印刷

印数 1—53,100册

书号10111·1386 定价0.32元

译者前记

由于古代生产力水平低下和知识不足，人们在强大的自然力面前显得软弱无力。人们不能科学地解释世界的起源、各种自然现象和社会生活的矛盾及变化。于是人们便借助幼稚的想象和幻想，去解释自然现象和社会现象，把自然力进行拟人化。这样就产生了神话。神话往往反映古代劳动人民对自然力的斗争和对理想的追求。

希腊神话是在一定的历史时期产生的。它的出现表示了人类已进入童年时代。希腊神话生动活泼、丰富多彩。它为我们留下了人类童年时期人们生活的记录和图景。希腊神话不但是希腊艺术的宝库和土壤，而且对欧洲文学艺术的发展起了重要的作用，产生了巨大的影响。古典时代和后来的希腊作家以及欧洲作家常以希腊神话为题材进行创作。

随着科学技术的发展、人类文明的发展和人们知

识的积累，自然力逐渐为人类所掌握和支配，神话也就逐渐消失。但是，希腊神话作为人类童年时代的产物却显示出永久的魅力。

这本小册子里的十七个故事是从希腊神话里精选出来的，题目叫做《古希腊罗马神话》。因为到了公元前二世纪，希腊逐渐走向衰落，而罗马帝国正是强盛时期，影响不断扩大。罗马人在地中海一带取代了希腊人的统治。他们继承了希腊人的文化成就，也吸收了希腊神话的形象和内容，形成了希腊罗马神话。

希腊罗马神话为我们刻画了各种神或人物形象。我们可以从这些神或人物形象的性格、生活和活动看一个神话象征什么。也就是说它到底歌颂什么，向往什么，暗示什么，讽刺什么，揭露什么。这种象征至今有它的积极意义。比如，《被锁链锁住的普罗米修斯》这个故事，给我们刻画了普罗米修斯的英雄形象。他反对专制，抗拒强暴，宁受折磨，坚毅不屈，同情人类疾苦，为了人类幸福不惜牺牲自己的一切。普罗米修斯为人类谋解放和幸福的崇高的、伟大的形象至今为人类所颂扬。又比如，《鲁莽的法厄同》这个故事告诉青年人，不要自以为是，不要过高估计自己，要注意学习前辈的经验，吸取他们的教训。同时这个故

事也告诉我们，做父母的要严格教育子女，对子女不能迁就姑息、溺爱纵容。再比如，《破坏森林的王子》这个故事，说明古人已懂得森林与气候和农业的关系，破坏森林会直接使气候恶化，农作物失收。狂砍滥伐、破坏森林只能是自食其果。再比如，《万达斯国王的耳朵》这个故事，是对古代统治者贪得无厌、残酷无道的性格的影射和嘲笑。万达斯是一个步步高升、得陇望蜀的国王。这个故事不但刻画了古代统治者的贪婪与无耻，而且直到今天仍然在生活中有现实意义。

古希腊罗马神话所创造出来的神或人物形象，常常包含着深刻的哲理或理想的光辉。它和一切民族的优秀民间文学一样，为文学艺术创作提供了丰富的素材。

一九八一年六月

于中山大学

目 录

译者前记	1
一、被锁链锁住的普罗米修斯	1
二、潘多拉的匣子	7
三、海格立斯和赫斯珀里得斯圣园	12
四、柏修斯与米杜莎	19
五、阿尔古船英雄们的远航	26
六、鲁莽的法厄同	38
七、坦塔罗斯的故事	41
八、提修斯与米诺陶洛斯	46
九、善良巨人俄里翁	54
十、奥菲士和欧律狄刻	60
十一、伊卡洛斯堕海	67
十二、阿塔兰忒的失败	75

十三、丘比特和普赛克.....	80
十四、破坏森林的王子.....	84
十五、两面神.....	90
十六、欺骗死神的人.....	95
十七、迈达斯国王的耳朵.....	99

一、被锁链锁住的普罗米修斯^①

正当宙斯^②同提坦巨神们^③进行激烈战斗时，巨神普罗米修斯给众神之父助以一臂之力。他以为这样做宙斯就会感激他。可是他错了，强者对于别人帮助他们战胜自己的对手是存有戒心的。

如果普罗米修斯不是有一个短见的弟弟厄庇修斯，他也许不会有机会证实这一令人不愉快的真理。厄庇修斯这个名字有“后觉者”的意思。他事前短见而事后聪明。鲁莽的厄庇修斯要在地球上创造各种生物。他急急忙忙地创造了猛兽、鸟类、鱼类、软体动物等。

① 希腊神话中造福于人类的神。——译注

② 希腊神话的主神，在罗马神话中称为朱庇特。他威力无边，是诸神和人类的主宰。——译注

③ 又称泰顿巨神族。在希腊神话中天神乌拉纽斯和地神盖娅所生的子女。——译注

在塑造人的时候，他发觉全部天资都分配给各种动物了。这些动物强劲有力，行动迅速，胆大勇敢或诡计多端。它们靠绒毛或羽毛抵御恶劣的天气。在受到威胁时，它们能进攻、能逃跑、能靠翅膀飞上天空或者躲进贝壳里。而人类呢，全然没有这些本领。他们赤条裸露，行动缓慢，软弱无力，毫无防护能力。一言以蔽之，人类是值得可怜的。

当厄庇修斯意识到他的失误时，他就跑去请教他的哥哥：

“普罗米修斯，由于我一个小小的疏忽，人类未能得到我原先打算赋予他们的天资。他们一无所有，他们将被冻死，或者成为猛兽的猎物。你能帮助他们吗？”

“一个小小的疏忽！”普罗米修斯生气地说：“你尽干这些蠢事！由于你干了这件蠢事……”

“是的，我知道……”厄庇修斯低着头打断他哥哥的话。“我是有罪的。但是，木已成舟。我知道你有一副好心肠，你也很有办法。我肯定，如果你愿意……”

普罗米修斯凝视着厄庇修斯称为人的、值得怜悯的动物，他觉得人类确实值得同情。

“好吧，”普罗米修斯说，“我尽可能去弥补由于你的冒失行为而引起的后果。我将想办法帮助这些可怜的人。但是，要是帮助人类，我就必然会得罪宙斯。你也晓得他的坏脾气。我希望他不要太恨我，希望他不要忘记我曾为他卖过力气。”

说完，他还未得到众神的同意就到天上去，一直去到太阳车上，盗取一把天火，然后回到地上，把天火送给人类，使人间有了火。人们用火驱散猛兽，锻制工具和武器。火保护了他们。火比绒毛、羽毛、翅膀、爪子和獠牙的用处要大得多。正如一位诗人所写：

虽然人的生命短暂脆弱，
但是自从人间有了天火，
人类就学会了各种手艺，

……

然而，宙斯很快就识破了普罗米修斯的计策。普罗米修斯的行为对他这个最高权威是一个挑战。他的自尊心受到了损伤。他决定严惩无礼放肆的普罗米修斯。于是，他马上派了威力神和暴力神，去逮捕普罗米修斯，并押送到高加索山。他命令匠神赫斐斯塔

司①用“任何人也无法打碎”的大链条，把普罗米修斯牢牢地锁在山顶的峭岩绝壁上。

普罗米修斯任凭风吹雨打，忍受了一切痛苦。海神阿塞阿诺②对他十分同情，自告奋勇要去找宙斯为他说情。

“我至少可以使宙斯减轻你的痛苦。”阿塞阿诺对普罗米修斯说。

“我禁止你这一徒劳的使人丢脸的尝试。”普罗米修斯自豪地说。

普罗米修斯深知，宙斯这样折磨他，无疑因为他把天火送给了人类，更重要的是为了从他那里得到一个秘诀。宙斯曾经把其父赶下王位自己取而代之。命运之神又会使他的其中一个儿子把他废黜。然而只有普罗米修斯才知道未来篡权者的名字。

宙斯对自己的未来感到不安，于是，他派了神使海尔梅斯③去找普罗米修斯谈话。如果普罗米修斯把

① 罗马神话中称为武尔顿。古希腊神话中的火神和匠神，是铸造业的保护神。——译注

② 又称格劳科斯或波赛冬。——译注

③ 希腊神话中神的使者。罗马神话中称为墨耳库里。——译注

未来篡权者的名字讲出来，他就会获得自由。

普罗米修斯不怕威逼、不被利诱。他轻蔑地对海尔梅斯说：

“我不会用我的不幸同你的肮脏勾当作交易。”

“你这不是自信，你这是发疯！”海尔梅斯狂叫起来。

“我不会答应象你这样的一条走狗！”

海尔梅斯用威胁来对付普罗米修斯坚定的沉默，他叫一只大鹰来啄食他的肝脏。

但是，没有什么力量使普罗米修斯屈服。他的身体被链条锁住，但他的精神却是自由的。他不屈从于暴行和专横。他曾经为宙斯效劳过。他同情人类的疾苦是应该的。宙斯现在这样对待他是很不公正的。但是，暴力永远也不能动摇他的决心。

“任何苦难都不能使我讲出我不愿讲的话。”他对海尔梅斯说。“无论是宙斯的大鹰，还是他的雷电霹雳、天崩地裂，都不能消磨我的意志。”

海尔梅斯的使命失败了。宙斯在精神上受到沉重的打击。

在逆境中表现出的勇气往往会得到报偿。据说，马人喀戎十分钦佩普罗米修斯，他自告奋勇作普罗米

修斯的替身。居心叵测的众神也同意了对普罗米修斯的“宽容”。

还有另一种说法：海格立斯^①射死了啄食普罗米修斯肝脏的大鹰，砸断链条，把提坦普罗米修斯解救出来。

多少个世纪以来，普罗米修斯这个名字一直被人们传颂着，他已经成为反对非正义和反对滥用权力的象征。

①：希腊神话中最伟大的英雄。他完成了很多英雄业绩。——译注

二、潘多拉的匣子^①

普罗米修斯盗取天火送给人类，这对宙斯是一个挑战，他因此而付出了高昂的代价。但是奥林帕斯山^②上的最高统治者并没有忘记厄庇修斯。这位事后思考的“后觉者”不就是肇事者吗？宙斯决定利用他来惩罚人类。

他把计划告诉众神。众神在奥林帕斯山上开了会，选择了一位美丽绝顶的、迷人的少女，把这个女子称为潘多拉，意思是“有一切天赋的女人”。然后，他们建议厄庇修斯娶之为妻。

① 希腊神话中，潘多拉是人类第一个女人。宙斯给她的一个盒子里装着各种祸害。“潘多拉的匣子”常用来比喻祸害之源。——译注

② 希腊东北部的一座高山，古希腊人视之为神山。希腊神话中的诸神都住在山顶上。——译注

厄庇修斯跑去征求被链条锁住的哥哥的意见。

“你要当心啊！”普罗米修斯对他说。“众神对你这一巨大的关怀肯定包藏着不可告人的目的。”

然而，厄庇修斯这个糊涂虫没有听其哥哥的警告。他一看见年轻貌美的众神给他介绍的潘多拉就把一切置之脑后。他对潘多拉一见钟情，很快就娶她为妻。

在这之前，宙斯把一只精工制作的嵌饰着珍珠的匣子送给了潘多拉。

“你永远也不要把它打开！”宙斯对她说：“如果你要把它打开，你就会后悔莫及！”

宙斯这句话后面有一个大阴谋，在众神把各种天赋赐给厄庇修斯的妻子的同时，也给她一个缺点：好奇心强。

漂亮迷人的潘多拉象小猫围绕着牛奶一样在匣子周围转来转去。匣子里到底装有什么首饰？这里面有什么秘密？这匣子使她吃不好饭、睡不好觉，她时时思念着它，她夜里做梦也梦见它。她的身体消瘦了，脸色憔悴了。好奇心在折磨着她。

一天，她实在再也忍不住了，她把匣子的盖揭开，于是，残暴的众神藏在匣子里的饥荒、瘟疫、战

争等各种灾害立即飞出来，迅速散布到人间。但匣子里还深藏着唯一美好的东西，这就是希望。潘多拉大叫起来，想让“希望”出来减轻人类的痛苦。

象往常一样，厄庇修斯去找哥哥，请教他该怎么办。

“我已经预先警告你，”普罗米修斯说，“现在已经太晚了。我为了帮助你所爱护的人类而受尽了一切苦难！现在，你的过错又使人类遭到各种灾难。你看吧，宙斯不会就此罢休！……”

普罗米修斯又一次表现了他的远见卓识。厄庇修斯由于妻子的强烈好奇心而惹祸，使人类受尽苦难，但他并不因此而痛悔同潘多拉结婚。苦难使人变得心狠手辣。宙斯怀着权贵者的狠心，借口人类本性不善，要把人类灭绝。其实人类本性不善完全是他一手造成的。

普罗米修斯的天职，就是反对奥林帕斯山上众神之父滥用权力。他替儿子德卡里翁娶了厄庇修斯和潘多拉之女皮拉为妻。潘多拉去世不久，普罗米修斯就得悉宙斯准备用洪水来灭绝人类。于是，他把儿子叫到面前：

“按照宙斯的意志，连绵不断的洪水将要在地球